

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación: 01/07/2024

**Traducción 1 C-A Árabe
(252113V)**

Grado		Grado en Traducción e Interpretación			Rama		Artes y Humanidades	
Módulo		Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)			Materia		Traducción 1 C-a	
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria	

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- 12 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Ejercicios de pretraducción
- Traducción directa
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida
- Revisión, análisis y crítica de traducciones
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y decodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de...

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor.
- Identificar referencias culturales y otros retos de traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas y realizar las traducciones correspondientes.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros.
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica.
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción general C-A.

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de...



- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos en árabe para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en árabe.
- Identificar y describir géneros de texto especializados en árabe.
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción general C-A
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción general C-A.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

UNIDAD 1

- Conocimientos enciclopédicos:
 - [Problemas territoriales en el Magreb](#)
 - La toponimia norteafricana en España
- Habilidades lingüísticas:
 - Referencias temporales en el discurso
 - Léxico sobre migraciones y cuerpos de seguridad
 - El dual
 - Derivación semántica: forma II
 - Pronunciación
- Habilidades de traducción:
 - Inexistencia de mayúsculas en árabe
 - Transliteración y transcripción
 - Transcripción administrativa (a la inglesa, a la francesa y a la española)
 - Transcripción administrativa en el Magreb y topónimos patrimoniales
 - Habilidades de traducción a la vista
 - Analizar traducciones, adoptar decisiones de traducción y traducir un texto

UNIDAD 2

- Conocimientos enciclopédicos:
- Realidad lingüística norteafricana
- [División territorial y toponimia marroquíes](#)
 - Problemas territoriales en el Magreb (continuación)
- Habilidades lingüísticas:
- Adaptación del alefato a la realidad lingüística norteafricana: la
- Léxico sobre seguridad
- Derivación semántica: forma V
- Pronunciación y capacidad lectora



- Habilidades de traducción e interpretación:
- Analizar traducciones, adoptar decisiones de traducción y traducir un texto
- Traducir a la vista y promover la capacidad de repetición y de reformulación

UNIDAD 3

- Conocimientos enciclopédicos:
 - División territorial y toponimia marroquíes (continuación)
- Habilidades lingüísticas:
 - Léxico judicial y de relaciones internacionales
 - Pronunciación, capacidad lectora y reformulación en la lengua B
 - Derivación semántica: forma IV
- Habilidades de traducción:
 - Evitar cacofonías y explicitaciones innecesarias
 - Analizar traducciones, adoptar decisiones de traducción y traducir un texto
 - Traducción a la vista y reformulación

PRÁCTICO**BIBLIOGRAFÍA****BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL**

Feria García, Manuel (2024). La granada. Manual de introducción a la traducción y la interpretación del árabe al español. Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, núm. 19.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**ENLACES RECOMENDADOS**

Se facilitan en el manual.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En la convocatoria ordinaria, la calificación final será la nota media de las calificaciones correspondientes a los exámenes de cada una de las unidades impartidas del manual más las calificaciones de las pruebas parciales. Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria la evaluación constará de:

Examen: 100%

Otras actividades: 0%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

En la la evaluación única final la evaluación constará de:

Examen: 100%

Otras actividades: 0%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

